

EVALUATION PSYCHOLOGIQUE ET CULTURES - ASPECTS CONCEPTUELS ET MÉTHODOLOGIQUES

Tarek Bellaj (2011)

Un test permet de mesurer et évaluer, de manière objective et standardisée, un ou plusieurs construit(s) psychologique(s) au sein d'un échantillon de la population, qui rend compte des différentes caractéristiques individuelles. Les mesures de ces tests doivent être répétées de nombreuses fois afin d'être valides scientifiquement. Ainsi, les tests (même non-verbaux), leur structure, leurs items, leur objet d'évaluation, etc. sont le produit d'un contexte historique et culturel donné et sont spécifiques à une population donnée. Afin qu'ils puissent être valides dans plusieurs populations, des solutions existent :

- **L'application de normes communes** est possible dans des pays partageant la même langue & les mêmes références culturelles, pour des fonctions psychologiques « élémentaires » dont le développement dépend de la maturation neuronale (*attention, motricité, sensibilité, etc.*). S'il existe des différences dans les normes sociales et culturelles, alors pour l'interprétation des résultats est susceptible d'être biaisée, pouvant parfois aller jusqu'au diagnostic d'un déficit, voire à celui d'une lésion cérébrale.
- **La traduction des items et consignes** comprend tout un ensemble de procédures codifiées suivies d'une évaluation de l'équivalence sémantique, lexicale et grammaticale des deux versions du test (*originale & traduite*) ainsi que de l'équivalence de la correspondance de la familiarité des mots (*fréquence d'utilisation*) et de leurs représentations prototypiques. Les mots sont porteurs de significations et de valeurs propres à chaque culture. Les risques d'erreurs dans la traduction sont donc multidimensionnels.
- **L'adaptation du contenu** est une méthode coûteuse mais nécessaire dans le cas d'items culturellement marqués, où la simple traduction nuit à la validité du test (*sous-entendus, expressions...*). Afin d'assurer la validité du test, l'adaptation concerne 4 dimensions : le contexte, les spécificités linguistiques (e.g., familiarité, complexité visuelle de l'item) et culturelles (e.g., *le sens de la lecture et de l'écriture influe sur les habitudes de balayage visuel*), les biais possibles (*cognitifs, linguistiques, sociaux, etc.*) ainsi que l'interprétation des items. L'adaptation du contenu permet une évaluation, adaptée culturellement, d'un construit psychologique et rend les tests et questionnaires valides accessibles, rendant possible des études comparatives inter-culturelles.
- **La construction de nouveaux tests** (e.g., *Chinese Personality Assessment Inventory - CPI*) assure que le test ou questionnaire soit adapté aux spécificités culturelles de la population locale. Cette méthode est parfois la seule applicable (e.g., *construit psychologique propre à une culture*). La création de nouveaux instruments est également l'opportunité de surmonter les difficultés relatives aux biais de traduction ou d'équivalence des items. Cependant, cette méthode rend impossible l'obtention de résultats comparables avec ceux d'autres cultures.

Il est important de considérer l'influence, considérable, des différences culturelles lors de la passation de tests psychométriques. Les caractéristiques culturelles (*richesse de l'environnement, langage & écriture, nombre de langues utilisées, niveau d'éducation, etc.*) jouent un rôle majeure dans la construction psychologique, sociale et même neuronale.